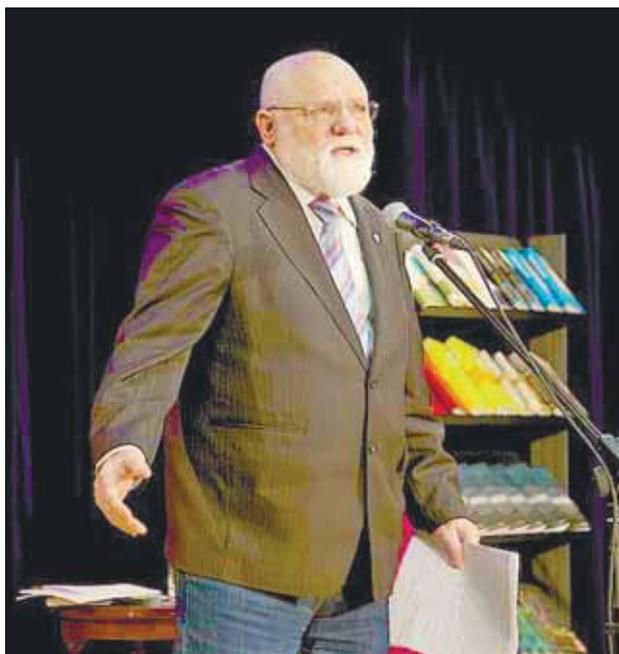


ПОВЕРХ БАРЬЕРОВ

«Зинзивер» во Франции

В рамках Российско-французских сезонов прошёл 6-й традиционный Салон русской книги РЦНК. В этом году он принял более 40 участников: российских и французских авторов, а также издательства «Сирт», «Л'Аж д'Ом» (Париж), «Росток» (Санкт-Петербург), «Издательский дом Астрахань», ассоциации дружбы «Центр русского языка и культуры», «Глагол» и «Парижевск», Институт славистики и Научно-исследовательский исторический центр FRASCIRU университета Париж – Сорбонна.

Открытие Салона прошло в торжественной обстановке при поддержке руководства ассоциации деловых кругов «Франко-российский диалог», группы компаний «Метрополь» и заместителя председателя Комитета Госдумы по природным ресурсам, природопользованию и экологии, профессора, заведующего кафедрой рационального природопользования географического факультета МГУ Михаила Слипенчука.



Приветствия участникам направили президент ОАО «Российские железные дороги», сопредседатель «Франко-российского диалога» Владимир Якунин и президент Всемирного клуба петербуржцев, директор Государственного Эрмитажа Михаил Пиотровский.

Участникам была представлена новая публикация известного российского писателя и поэта Виктора Слипенчука «Зинзивер», перевод которой на французский язык подготовлен издательством «Л'Аж д'Ом».

Французскому читателю Виктор Слипенчук представил свой роман впервые. «Зинзивер» увидел свет в России в 2000 г., и в нём легко узнаются российские реалии начала 90-х. Роман дважды издавался в Москве, переведён на украинский и китайский языки. На сцене Государственного театра наций по мотивам книги был поставлен спектакль «Роман без ремарок», который шёл с успехом несколько лет. «Зинзивер» можно отнести к жанру исторического романа — в нём описан переломный момент в политической и социальной жизни целого государства. Калейдоскоп пейзажей, бытовых примет и житейских ситуаций создаёт объёмную картину новой России, которую автор во многом сумел предвосхитить. Вместе с тем «Зинзивер» — это глубоко лирический роман об искренней любви поэта, об истинном предназначении творчества, о трагическом сплетении характеров и судеб. В нём фантастичность грёз иногда реальнее яви, а явь похожа на абсурдный сон.

Гостями презентации стали представители французской культурно-литературной среды, профессорско-преподавательского состава вузов, студенты-русисты, представители издательских домов L'age d'Homme, «ИМКА-Пресс», члены ассоциаций российских соотечественников, журналисты французских и российских изданий. Выступила постоянный представитель РФ при ЮНЕСКО в Париже Э.В. Митрофанова. Она высоко оценила достоинства романа, особо отметив его лингвистические особенности: «Автор смог очень точно передать дух эпохи посредством языка. Роман, безусловно, расширит границы представления французов о современной России и таком понятии, как «девяностые годы». Её поддержала президент ассоциации «Франция—Урал», координатор престижной литературной премии «Русофония» Кристина Местр. Она поблагодарила В.Т. Слипенчука за то, что он подарил особый, новый взгляд на эпоху: «Этот новый взгляд очень полезен и важен для французского читателя. Поэтому перевод

современных российских авторов на французский язык играет большую роль в межкультурном общении».

Как рассказал присутствующим переводчик романа, известный французский славист, профессор Жерар Коньё: «Работа над языком в этом тексте была совершенно исключительная, потому что Виктор Трифонович не просто писатель — он поэт, он следует традициям звукописи Хлебникова. И я об этом свидетельствую как переводчик, потому что никто не знает книгу лучше, чем тот, кто её перевёл». Жерар Коньё также отметил, что, несмотря на национальный и исторический колорит, роман, безусловно, будет интересен современной французской молодёжи, поскольку нравственные проблемы, которые ставит автор перед своими молодыми героями, чрезвычайно актуальны и сегодня, в наше переломное время кризисов, социальных протестов и потерянности, которые мы наблюдаем сейчас в Европе.



Виктор Слипенчук сердечно поблагодарил собравшихся, рассказал о своём творчестве, поделился впечатлениями о жизни во Франции. Он прочитал слушателям свои стихи разных лет. Отрывки из романа «Зинзивер» прозвучали в исполнении студентов курсов русского языка при РЦНК. Большой интерес у собравшихся вызвали романсы на стихи Слипенчука в исполнении солистки оперной труппы Бурятского государственного академического театра оперы и балета им. Г. Цыдынжапова Ольги Жигмитовой и артистов Чингиса Раднаева и Игоря Лазарева.